



fiche technique / technical form

projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

- coordinateur national / national coordinator : Aurélien Farina
- téléphone / phone : +33 (0)1 39 17 11 00
- courriel / e-mail : afarina@art4eu.net

1. présentation de la structure d'accueil / presentation of the host organisation

- nom de la structure / name of the residency : COMPAGNIE JOSE MANUEL CANO LOPEZ
- statut juridique / legal status : association loi 1901
- adresse / address : Le Plessis théâtres, rue du Plessis
code postal / Post code : 37 520
ville / city : La Riche
pays / country : France
- téléphone / phone : (00)34 2 47 38 29 29
- fax : (00) 34 2 47 38 35 65
- courriel / e-mail : info@ciecanolopez.fr
- site Internet / website : www.ciecanolopez.fr

- responsable artistique / artistic director :
- responsable administratif / administrative director : Nathalie Zylbersztein
- personne à contacter en cas de questions / person to contact in case of questions

Françoise Cano Lopez / Nathalie Zylbersztein

- nombre d'artistes accueillis / number of artists received : 1
- durée de la résidence / length of the residency :
durée à préciser selon la nature du projet (entre 1 et 2 mois)
- date de séjour proposée / proposed dates of the stay :
novembre et/ou décembre 2008 (selon la nature du projet)

2. projet artistique de la structure d'accueil / artistic project of the host organisation

La recherche et la création théâtrale sont au cœur du projet artistique de la Compagnie José Manuel Cano Lopez. L'objectif de la Compagnie est d'établir un dialogue permanent entre les créateurs et les publics et de favoriser la découverte des univers théâtraux contemporains européens :

- partager avec le public la découverte du processus de création artistique dans ses différentes étapes (élaboration du projet, répétitions, représentations), découvrir le langage théâtral à travers la présentation d'univers théâtraux en construction (chantiers de création) et en représentation,
- créer des ouvertures sur le paysage théâtral européen et sur les différentes pratiques théâtrales françaises et européennes, confronter le public à la complexité et la richesse du processus de création théâtrale,
- développer des manifestations autour de la création qui favorisent la curiosité artistique, le croisement des publics, la rencontre permanente entre créateurs et spectateurs, favoriser les échanges artistiques entre les créateurs,
- redonner au théâtre sa place dans la Cité, tisser des liens forts entre les artistes et les citoyens à travers un dialogue permanent,

Theatrical research and creation are at the core of the José Manuel Cano Lopez Company's artistic project. The Company's goal is to establish a permanent dialogue between creators and public and to facilitate the discovery of the world of contemporary European theatre :

- to create openings within European theatre and the varied French and European theatrical methods, to confront the public with the complexity and richness of theatrical creation;
- to develop events linked to creation that encourage artistic curiosity, diversity of publics, an ongoing encounter between creators and spectators and to facilitate artistic exchange between creators;
- to render its true place to the theatre within the City and to forge strong ties between artists and citizens, through permanent dialogue.

● Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ? / Which type of creative project are you proposing for the residency?

La résidence est consacrée à la découverte de l'univers théâtral d'un créateur européen : metteur en scène, scénographe, chorégraphe, auteur, traducteur, danseur.....

Il ne s'agit pas d'une résidence de création (avec présentation d'un spectacle « fini ») mais d'une résidence de recherche qui met en évidence l'univers artistique du résident.

The residency is dedicated to the discovery of the theatrical universe of a European creator : producer, stage designer, choreographer, author, translator, dancer...

This is not a creative residency (with presentation of a 'finished product') but a residency of research that highlights the artistic world of the resident artist.

□ open art programme

est développé avec des lieux de création de référence et d'excellence dans leur domaine et donne la priorité aux projets transdisciplinaires. Il s'adresse à de jeunes artistes européens qui prennent le risque d'explorer de nouvelles formes d'expression en s'associant à d'autres créateurs issus d'horizons artistiques différents. En croisant leurs expériences, ils impliquent des publics diversifiés dans leur projet artistique.

is developed with creative sites that have a reputation and label of excellence in their particular field and prioritises transdisciplinary projects. It targets young European artists who are willing to risk the discovery of new forms of expression by collaborating with other creators from different artistic horizons. By blending their experiences, they invite the participation of a diversified public in their artistic projects.

□ artshare

propose d'investir le champ des contextes sociaux et humains. Abandonnant les lieux habituels de la création, les artistes impulsent des réseaux de relations pour bâtir un projet artistique porteur d'un dialogue interculturel prometteur.
focuses on social and human environments. The artists abandon the usual creative sites, in order to create networks and build artistic projects in a promising inter-cultural dialogue.

□ artventure

propose de rassembler des artistes et des acteurs d'autres cultures et d'autres secteurs d'activités, avec la création comme vecteur d'échanges, pour expérimenter de nouvelles formes de dialogues et de production. Il se traduit par des propositions qui croisent différents champs d'expérimentation et secteurs d'activités (art et économie, industrie, sciences, spiritualité, sport, gastronomie, enseignement, patrimoine...).

proposes to reunite artists and people from other cultures and other sectors of activity, using creation as the vector of exchange, to experiment with new forms of dialogue and production. This translates into proposals that combine diverse experimental fields and sectors of activity (art and economy, industry, science, spirituality, sport, gastronomy, education, heritage...).

- Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ? / What fields of expression do you propose for the residency?

La résidence est consacrée à la découverte de l'univers théâtral d'un créateur européen : metteur en scène, scénographe, chorégraphe, auteur, traducteur, danseur.....

The residency is dedicated to discovering the theatrical world of a European creator : producer, stage designer, choreographer, author, translator, dancer..

- Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ? / Could you describe the artistic project of your structure?

- Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier ? (festival, intervention auprès d'un public spécifique...) / Is this residency part of a particular event (festival, work with a specific public...)?

La résidence s'inscrit dans le projet artistique d'ensemble mené par la Compagnie José Manuel Cano Lopez au Plessis, théâtres et participe à un programme de découverte des univers théâtraux contemporains européens :

Cette opération s'inscrit dans une suite de manifestations ou d'opérations dédiées à cette thématique :

- ***les Parcours de Cie***

Accueil de compagnies françaises et européennes en quatre parcours d'une semaine.

- ***Le Centre de documentation théâtrale européen***

Mise à disposition des professionnels et du public de plus de 2 000 ouvrages de référence sur les fondements du théâtre.

- ***Bus-Théâtre Europa***

La Cie propose au public d'enrichir la découverte des univers théâtraux européens avec des Bus-Théâtre qui permettent de se déplacer pour assister à des créations européennes de référence. Les représentations sont généralement suivies d'une rencontre avec l'équipe de création.

The residency is part of the general artistic project of the José Manuel Cano Lopez Company, at the Plessis theatre and will participate in a programme of discovery of contemporary European theatre.

It will be part of a series of events or actions dedicated to this theme :

- Visiting companies

French and European companies are invited in four periods of one week.

- The European theatrical documentation Centre

Over 2 000 reference items on the foundation of theatre are made available to professionals and public.

– Europa Theatre/Buses

The Company runs Theatre-Buses presenting key European creations, to enable the public to discover the world of European theatre. The shows are generally followed by meetings with the creative team.

• Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ? / How will you facilitate exchange with other forms of artistic expression?

• Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence ? / How will you foster interaction with the human, social and economic environments of the residency?

- les actions de formation en milieu scolaire et en milieu carcéral
interventions en classes, présentation des projets, chat sur internet, rencontres avec les ateliers permanents et les ateliers de formation de la Compagnie.

- la programmation

la Compagnie propose des rendez-vous réguliers avec le public tout au long de la saison, notamment les dialogues avec la Cité.

les rencontres avec les professionnels

- training initiatives in schools and prisons

taking part in classes, presentation of projects, internet chat rooms, visiting the Company's permanent workshops and training centres.

- programming

The Company will organise regular meetings with the public on an ongoing basis throughout the season, in particular dialogue with City representatives.

– meeting professionals

• Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion) / What human resources will be made available to the artist (hosting, artistic follow up, person in charge of production and distribution)?

• Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) / What material resources will be made available to the artist (computer, rehearsal room...)?

Les résidents ne sont pas accueillis par une structure administrative ou institutionnelle mais par une compagnie professionnelle, composée d'un metteur en scène, de comédiens et de permanents au service du projet artistique.

Il s'agit exclusivement d'une résidence de recherche et non de création. Aucun moyen spécifique n'est alloué à la création.

Mais l'équipe met à disposition du résident son outil de travail (salle de spectacle, de répétition, centre de documentation, parc technique existant) afin de travailler sur sa recherche.

The residents are not received by an administrative or institutional structure, rather by a professional company, comprising a producer, actors and permanent staff working on the artistic project.

It is solely a research residency, not a creative residency. There are no specific tools allocated for creation.

However, the team's work resources are made available to the resident artist (auditorium, rehearsal hall, documentation centre, existing technical material), so he can undertake his research work.

• Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ?

(exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you promote the artist's work (exhibition, catalogue, performance, public presentation...)?

- contacts et communication auprès de la presse locale et spécialisée
- publication dans la plaquette de la Cie (trimestriel, 15 000 exemplaires)
- découverte du travail du résident par les partenaires institutionnels (Ministère de la Culture, le Conseil Régional du Centre, le Conseil Général d'Indre-et-Loire et la Ville de Tours) et les professionnels (directeurs de structures culturelles, compagnies, scènes nationales...)

- contacts and communication with local and specialised press
- inclusion in the Company's brochure (three monthly, 15 000 copies)
- presentation of the resident's work to the institutional partners (Ministry of Culture, Conseil Regional du Centre, County Council of Indre-et-Loire and the town of Tours) and to professionals (directors of cultural organisations, companies, national theatres..).

3. descriptif de la résidence / description of the residency

- Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / Please describe the professional and artistic environment of your structure.

La Compagnie est liée par des conventions triennales avec le Ministère de la Culture, le Conseil Régional du Centre, le Conseil Général d'Indre-et-Loire et la Ville de Tours.

Elle est en convention avec l'O.A.R.A., Office Artistique de la Région d'Aquitaine.

Soutenue par la Commission Européenne, programme Media Festivals de Cinéma, jusqu'en 2001, elle a été membre-fondateur de la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma (C.E.F.C.)

Elle bénéficie d'un réseau de professionnels, apportant leur soutien à la mise en oeuvre de son projet : *Festival de Huesca (Espagne)*, *théâtre de Hradec Kralové (République Tchèque)*, *Gadesjakket Teatret - Théâtre d'Odense (Danemark)*, *L'Informal European Theatre Meeting (I.E.T.M)*

The Company benefits from three-yearly agreements with the Ministry of Culture, the Conseil Régional du Centre, the County Council of Indre-et-Loire and the town of Tours.

It is also contractually linked to O.A.R.A., Artistic Department of the Aquitaine Region.

It was sponsored by the European Commission, in the Media Cinema Festivals, until 2001 and was a founder member of the European Coordination of Cinema Festivals (C.E.F.C.).

It benefits from a professional network that supports the project production : *Huesca Festival (Spain)*, *Hradec Kralové Theatre (Czech Republic)*, *Gadesjakket Theatre – Odense Theatre (Denmark)*, *the Informal European Theatre Meeting (I.E.T.M.)*.

- Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie ? / Please describe the local environment and provide information on the standard of living.

Tours est une ville située à 55 minutes de Paris en TGV. Elle bénéficie de cette proximité et depuis quelques années a vu de nombreuses entreprises de Paris et Ile de France se délocaliser et s'installer en Touraine ; Son réseau de transport est très performant et facilite les déplacements Paris/Tours.

La ville n'est absolument pas baignée dans un bassin industriel mais bien au contraire tournée vers le tourisme. Son patrimoine culturel et géographique est riche : la vallée de la Loire est classée Patrimoine de l'Humanité par l'Unesco et les châteaux de la Loire sont des ressources essentielles pour l'économie du Département.

The town of Tours is 55 minutes from Paris, by TGV. This proximity to the capital has benefited the town and, over the last few years, many companies from Paris and Ile-de-France have left the centre and settled in Touraine; the town's transport system is very efficient and facilitates journeys between Paris and Tours.

Far from being an industrial area, the town is geared towards tourism. Its cultural and geographic heritage is rich : the Loire valley has been classified by Unesco as a human heritage area and the Loire castles constitute key resources for the department's economy.

- Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail / Please describe the accommodation offered and its distance from the work place.

La Compagnie met en oeuvre son projet culturel dans un site patrimonial d'exception : le château de Plessis-Lès-Tours, ancienne demeure de Louis XI.

Elle met à disposition du résident un appartement situé dans la propriété du Plessis théâtres, dans un parc de deux hectares. L'appartement fait face au château équipé et transformé en un lieu théâtral. Cet appartement possède une chambre, une cuisine-salon et un cabinet de toilette équipé d'une douche. Les toilettes sont au rez-de-chaussée, non privatives.

La propriété se situe à la périphérie de Tours dans l'agglomération tourangelle. La propriété est

cependant isolée, hors du centre ville. Il est préférable d'avoir une voiture pour les déplacements sinon un vélo peut convenir quand la saison le permet.

The Company is developing its cultural project in an exceptional heritage site : the castle at Plessis-Les-Tours, formerly home to Louis XI.

An apartment in the Plessis theatre's grounds will be made available to the artist, in a 5-acre park. The apartment looks on to the castle, which has been transformed and equipped as a theatre. The apartment comprises a bedroom, a kitchen/living area and a shower room. The communal toilets are on the ground floor.

The property is on the outskirts of Tours, in the Tourangelle urban area. However, it is isolated and outside of the town centre. It would be better to have a car, otherwise a bicycle may be sufficient, weather permitting.

- Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ? (par mois) / What is the monthly amount of the creative prize given to the artist?

Il ne s'agit pas d'un prix à la création puisqu'il s'agit uniquement d'une résidence de recherche sans production d'un spectacle ou d'une performance finale.

Le résident reçoit une bourse mensuelle de 1 220 euros.

There is no creative prize, as this residency is only for research and there is no production of a show or final performance.

The resident artist will receive a monthly grant of 1 220 Euros.

- Qui est le financeur de ce prix à la création? / Who finances this grant?

La bourse mensuelle est financée à partir du budget spécifique consacré par la Compagnie Cano Lopez à son programme de découverte des pratiques théâtrales européennes.

The monthly grant is funded by the Cano Lopez Company's specific budget allocation for the discovery programme of European theatrical methods.

4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator